



MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO  
UNIVERSIDADE FEDERAL DE SERGIPE  
COLÉGIO DE APLICAÇÃO



Av. Marechal Rondon S/N, Rosa Elze. CEP: 49100-000  
(79) 3194-6930/6931 – [direcao.codap@academico.ufs.br](mailto:direcao.codap@academico.ufs.br)

### Club de Tradução Paulo Ronai

Coordenado pelo professor Ricardo Costa dos Santos, o Club de tradução Paulo Ronai é um espaço para fomentar as potencialidades e promover a diversidade cultural, “pois um idioma faz parte de um todo maior, que é o que denominamos de cultura; e as coisas reconhecidas por uma cultura não são as mesmas que as outras reconhecem (BRITTO, 2002)”. O projeto corrobora com a ideia de ensino de Língua Francesa adotada nos últimos anos no Colégio de Aplicação. Para nós, professores de Francês do Codap, o aprendizado da língua deve ser a partir de uma abordagem cultural e interdisciplinar que fomente no aluno o desejo de apreender a cultura francófona e não apenas o que vem da França. Com isso, é possível compreender a existência de um mundo plurilíngue e multicultural, refletindo, criticamente, sobre como a aprendizagem de uma língua pode contribuir para o acesso a novas culturas, no contexto do mundo globalizado. Através da prática da tradução, torna-se possível estabelecer conexões com a própria língua materna, com uso variado de linguagens (verbais/não-verbais) em mídias impressas ou digitais, de forma a produzir e ter acesso ao conhecimento, à identificação de valores e interesses de outras culturas, em favor do entendimento da diversidade cultural e do protagonismo social. O projeto transitará pela tradução pedagógica e pela tradução profissional, de acordo com a definição de Elizabeth Lavault, esboçada em sua obra intitulada “*Fonctions de la traduction en didactique des langues - Apprendre une langue en apprenant à traduire*”. Embora, seja possível discutir outros conceitos e/ou mesmo acrescentar o pensamento de autores como Hebert Welker, o projeto ainda experimental segue nessa direção.

Neste projeto, considerando-se a tradução como uma “quinta competência” aliada às habilidades linguísticas de leitura, escrita, audição e fala, inicialmente, a tradução será pensada como uma ferramenta para estudar a língua francesa, em seguida, nos aprofundaremos “no ato de traduzir propriamente dito”, com intento de formar futuros tradutores.

O nome de Paulo Ronai foi escolhido não apenas pelo seu papel na tradução e na vida intelectual do Brasil, mas pela sua importância na minha formação. Seja através de traduções de romances como *Os meninos da Rua Paulo*, pelos seus métodos de latim e, em especial, seu livro *Como aprendi o português e outras aventuras*, o mencionado autor marcou minha vida. Lembro-me de andar pelos sebos de Salvador à procura de suas obras. Por último e não menos importante,

Ronai ocupou a Cadeira de Língua Francesa, no Colégio Dom Pedro II, o que é extremamente simbólico.

## **Objetivos**

- Promover o estudo em tradução aos alunos do Colégio de Aplicação;
- Criar um núcleo de tradução no Colégio de Aplicação;
- Formatar tradutores;
- Traduzir livros para que serviam como suporte pedagógico para a disciplina Língua Portuguesa.

O projeto contará com os alunos do Codap:

Iann Létocart Araújo

Lucas Leite Sampaio Oliveira

Adele Catarina Vieira dos Santos

Além de dois ex-alunos que atualmente estão na graduação da UFS:

Daniel Alec Bairon Hermenegildo Ribeiro (ex-aluno do CODAP) - Graduando em Relações Internacionais-UFS.

Romulo Amorin Becker (ex-aluno do CODAP) - Graduando em Letras Francês-UFS

## **REFERÊNCIAS**

AHMADI, Mohammad-Rahim. **La traduction pédagogique, auxiliaire d'apprentissage et d'enseignement du français.** Quatorzième année, Numéro 29, printemps-été 2019, publiée en été 2019.

AVELINO, Maria Cristina Lopes; ARROYO, Francine; DI GIURA, Marcella; PAGEL, Dario. **Grammaire construite para brasileiros.** Paris: CLE International, 2014.

Boutégège, Régine; Longo, Susanna. **La momie du Louvre.** Genova: Cideb Editrice: 2003.

CORRÊA, Elisa Figueira de Souza. **Sobre a necessidade da tradução pedagógica na aula de língua não materna: quinta habilidade e macroestratégias** Rev. de Letras - NO. 33 - Vol. (2) - jul./dez. - 2014

BRASIL. Ministério da Educação. **Base Nacional Comum Curricular.** Brasília, 2018.

BRITTO, Paulo Henriques. **A tradução literária**. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 2002.

Novaski, Elisa; Werner, Maristela Pugsley. **Abordagem cultural na aula de língua estrangeira**.

Revista de Letras, Curitiba, n.14, 2011, disponível em

<<https://periodicos.utfpr.edu.br/rl/article/view/2339/1475>>

PAZ, O. *Traducción: literatura y literalidade*. Barcelona: Tusquets, 1971. Disponível em:

<https://www.cervantesvirtual.com/obra/traduccion-literatura-y-literalidad/>

RONAI, Paulo. **Guia prático da tradução francesa**. Rio de Janeiro: Nova Fronteira. 1983

SANDES, Egisvanda Isys de Almeida; PEREIRA, Maiara Raquel Queiroz. **Reflexões sobre a**

**tradução pedagógica**. ENTRELETRAS, Araguaína/TO, v. 8, n. 2, jul./dez. 2017 (ISSN 2179-3948

– *online*)